

METODOLOGIA

LOS DISCOS EN LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS CLASICAS

Por J. JIMENEZ DELGADO, C. M. F.
(Profesor de la Universidad Pontificia de
Salamanca)

LA crisis del latín y de la formación humanística, en general, es una realidad desgraciadamente demasiado comprobada. ¿Y cuáles son—se preguntará—las causas de semejante crisis? No es mi intento detenerme ahora a estudiarlas. El tema nos llevaría demasiado lejos. Sólo quiero hacer constar que una de estas causas, señalada generalmente por todos los que se ocupan del problema, es el anacronismo en los métodos de su enseñanza.

De todas partes llegan voces pidiendo urgentemente la modernización en la enseñanza del latín. La pedagogía va haciendo nuevos progresos de día en día. El latín, en cambio, disciplina de antiguo abolengo, va quedándose rezagada y como anquilosada por culpa de muchos maestros *a lo dómine*, que se niegan a abandonar sus viejos métodos didácticos.

No hace muchos meses que *L'Osservatore Romano* (25-X-1959) daba cuenta a sus lectores de un coloquio internacional habido en Roma sobre el tema que encabeza estas líneas. Los principales representantes de este coloquio, personas de gran relieve—Devoto, Paratore, Lejeune, Schilling—insistían en la necesidad urgente de actualizar y vitalizar la enseñanza del latín, antes de que se acentúe la avitaminosis crónica que, de tiempo atrás, viene sufriendo esta antigua disciplina.

En los dos Congresos celebrados hasta la fecha del llamado "Movimiento del Latín Vivo", muchas de sus conclusiones van orientadas a eso. Recientemente lo hice notar en un artículo que apareció en "Estudios Clásicos" (Madrid, V, 153-171, 1959) y que lleva por título "El latín y su didáctica".

No voy a repetir aquí lo que en dicho artículo dejé consignado. Pero si me interesa hacer constar que uno de los procedimientos para la modernización del latín consiste en el uso de discos, como medio didáctico.

Hablar del *latín en discos* parecerá a muchos una pura utopía.

Digamos, sin embargo, que de hecho este método se ha extendido mucho en la enseñanza de idiomas modernos. Las casas Linguaphone, Assimil, Mangold, Polyglotte, Polyglophone CCC van conquistando de día en día nuevos sectores, gracias al éxito en la aplicación de sus métodos.

Hoy día las clases de latín y la de lenguas modernas se desarrollan en un ambiente del todo distinto. Hay que acortar las distancias y—*servatis servandis*—aplicar al latín aquellos procedimientos que hacen más atractiva y eficaz la enseñanza de las lenguas modernas.

Varios de los asistentes al Congreso de Lyon de Latín Vivo (septiembre de 1959) reclamaban para el latín el uso de los discos. Dos notables filólogos y humanistas de nuestros días—el Dr. Fernández Galiano y el Dr. Costa Ramalho—comentaban gozosos, el uno en "Estudios Clásicos", de Madrid, y el otro en "Humanitas", de Coimbra, la aparición de discos de autores clásicos griegos y latinos.

En realidad son ya varios los ensayos llevados a cabo en nuestros días para poner el disco al servicio de la enseñanza de las lenguas clásicas y más en particular del latín.

Me parece que puede interesar a los lectores de la revista una breve información sobre los ensayos principales de que tengo noticia.

Curso de latín "Linguaphone"

Hace ya bastantes años que en Inglaterra, la casa "Linguaphone" (London W. 1, 207-209 Regent Street) lanzó al mercado un método de latín en discos. Se compone de una serie de diez discos—si mal no recuerdo—con su correspondiente libro para seguir el texto latino de la grabación, al estilo de lo que se hace con las lenguas modernas.

El texto de los discos, que está naturalmente todo en latín—un latín sencillo, graduado, ameno—, está de tal manera dispuesto que el alumno comienza a familiarizarse con la frase latina, a la vez que se habitúa, casi sin darse cuenta, al difícil manejo de la declinación y conjugación de dicha lengua.

No tengo datos concretos sobre la difusión de este método ni sobre su eficacia. Hace años tuve a mano las placas, pero no las utilicé sino para entretenimiento de alguna de mis clases. Es método para principiantes y, a mi modo de ver, demasiado lento para muchachos de zonas meridionales. Este mismo reparo hube de hacer a los dos excelentes libros de Peckett y Munday, *Principia* y *Pseudolus noster* en una reseña que les dediqué en "Helmantica".

Curso de latín "Polyglophone CCC"

La conocida casa "Polyglophone CCC" de San Sebastián acaba de publicar un nuevo "Curso de Latín", según su propio método, de garantía reconocida con respecto a varias de las lenguas modernas. Este curso de latín ha sido preparado por los redactores de "Palaestra Latina", bajo la dirección del Rvdo. P. José María Mir, C. M. F. Puedo hablar de él con pleno conocimiento de causa, pues, requerido personalmente para su revisión, pronto me convencí de los positivos valores que este Curso de Latín encierra para el fin que se ha propuesto la Casa editora, que es enseñar el latín a los principiantes y a los autodidactas. Y este objetivo, sin duda, se conseguirá si el que adopta este método se somete pacientemente al mismo, sin descuidar los ejercicios señalados para cada momento.

Este curso se compone de dos grados, cada uno de los cuales contiene doce capítulos, presentados en lujosos cuadernos. En la edición de estos cuadernos, la Casa "Polyglophone" ha puesto especial interés, a fin de que resultaran de fácil y agradable lectura a los principiantes. En ellos, además del texto del disco, que sirve de base, viene expuesta la parte gramatical, el vocabulario y abundante material para la traducción sobre temas de Historia Sagrada, Historia de Roma y Mitología y Religión antigua. Hay también algunos cuentecitos y anécdotas instructivas en un latín acomodado a los niños, todos ellos del más fino humor y con un fondo eminentemente pedagógico.

Como punto de partida están, naturalmente, los discos, en microcurso de 45 r. p. m. Se han ideado a base de interesantes diálogos sobre temas de instituciones romanas y narraciones de la vida moderna, sabiamente combinado el es-

pañol con el latín en la primera fase, para luego repetirlos sólo en latín en el repaso. Estos diálogos están de tal manera escalonados que se siguen con cierta facilidad desde el principio y contribuyen a la vez a la fijación de las reglas gramaticales, junto con el dominio de la declinación y conjugación latina, y a la vez a la asimilación de la cultura antigua, basada en el tema del diálogo. Con los trozos del latín al día se pretende iniciar a los alumnos en el difícil arte de la conversación latina.

Especial cuidado se ha puesto en la selección del vocabulario, base pedagógica imprescindible en toda enseñanza de idiomas. Para ello se han tenido en cuenta los resultados de la encuesta acerca del vocabulario básico. La graduación de los temas—ya lo hemos dicho—y su variedad y atractivo es otro de los factores que pueden contribuir al éxito del curso en cuestión.

En los discos se ha logrado una audición perfecta. El diálogo entablado entre varios personajes contribuye a cautivar la atención del alumno.

Nada digamos de los recursos pictóricos, ni de la sobria disposición de los paradigmas y reglas e instrucciones gramaticales. Todo se ha puesto en juego, con máxima diligencia, para la mayor eficacia del método.

Mi opinión es que este método representa un auténtico avance y una aportación valiosa a la moderna pedagogía del latín y que está llamado a lograr una gran difusión en España y en los países Iberoamericanos. Este método, aunque especialmente destinado a los principiantes, puede servir también de base a alumnos adelantados y aún universitarios para un repaso rápido de los conocimientos de latín. Con él se puede realizar *el milagro* de aprender latín como por juego.

Naturalmente que, para el conocimiento de la lengua latina y de sus grandes escritores, será preciso siempre continuar rompiéndose los codos y quemándose las cejas en la lectura de sus obras maestras; pero esto no quita que el trabajo de roturación de los primeros años—que suele ser el más penoso y también el más necesario—se aligere con el nuevo método de tal forma que venga a constituir un verdadero solaz.

Discos "Artemis Verlag"

La Casa suiza "Artemis Verlag" de Zürich ha comenzado a publicar también discos de autores clásicos griegos y latinos. De momento no he visto más que uno dedicado a Homero y otro a Platón. La grabación de ambos la ha llevado a cabo el profesor Schadewaldt, uno de los que mejor conocen la literatura griega y que está acostumbrado a leer el griego con la misma soltura que su lengua de origen. La audición es agradable, gracias a la delicada y elegante matización que ha sabido imprimir Schadewaldt a su declamación.

Como no era posible dar en solo un disco todo un canto de Homero, el ejecutor ha recogido en él los 87 primeros versos del canto primero de la *Odisea* y los versos 29 al 227 del canto quinto; concretamente, el consejo de los dioses, el mensaje de Hermes y el tierno episodio de *Ulises y Calipso*.

Para el disco de Platón pensó Schadewaldt en la *Apología de Sócrates*. Dentro de las limitaciones que permite un disco, el autor ha seleccionado los pasajes de suerte que, al llegar al fin de la audición, pueda el alumno haberse formado una idea, lo más acertada posible, de la sinceridad, nobleza y finura de sentimientos del alma de Sócrates, en el momento más sublime de su vida, y, junto con ello, haber podido captar la elevación de la prosa de Platón en este su breve diálogo.

Virgilio en discos

Una muestra de la sonoridad y belleza de la lengua latina nos acaba de dar el profesor H. Wgenvoort, de la Universidad de Utrech, en Holanda, con la graba-

ción de la cuarta égloga de Virgilio. Wagenvoort es conocido de antiguo por su fervor virgilianista. Allá por el año 1929 se hizo famosa su obra *Vergils vierte Ekloge und Sidus Iulium*. Ahora, en la impresión de este disco da de lado, naturalmente, a todas las cuestiones que esta cuarta égloga suscita, para fijarse en la musicalidad que Virgilio supo marcar en esta pieza justamente célebre. La grabación está hecha en latín y holandés sobre disco microsurco de 45 r. p. m. con una gran maestría. De su difusión se cuida la Casa holandesa Zwolle Tjeenkling.

Polylotte "Viva Vox"

Con este título he visto anunciada en el último número de la revista "Vita Latina", de Avión (enero de 1960) una Casa alemana, dedicada también a la grabación de discos de escritores y poetas griegos y latinos. Es la primera noticia que me llega de dicha Casa. He pedido informes pero no los he recibido aún. Espero su catálogo con la lista de los discos grabados hasta el momento presente. Dicho catálogo lo mandan a petición de los interesados, escribiendo a Polylotte, Düsseldorf (Alemania), 27, Postfach.

E. S. D. E. o Enciclopedia Sonora De la Enseñanza

España cuenta, además de la Casa Polyglophone de San Sebastián, con una nueva firma dedicada a la preparación de discos para la enseñanza. Se trata de un servicio especial que acaba de montar la FERE o Federación Española de Religiosos de la Enseñanza. Este servicio recibe el nombre expresivo de ESDE o Enciclopedia Sonora De la Enseñanza

Para este curso ha preparado tres discos, en microsurco, sobre cada uno de los autores señalados para el preuniversitario, a saber:

1) *Un disco de Cervantes*, con texto, comentarios y dramatización, a cargo del profesor de la Universidad de Murcia, don Manuel Muñoz Cortés.

2) *Otro disco de Cicerón*, con texto de las Catilinarias, comentarios y recitaciones bilingües, preparado por don Antonio Magariños, catedrático del Instituto "Ramiro de Maeztu", de Madrid.

3) *Un tercer disco de Platón*, con texto del Fedón, comentarios y dramatización pedagógica, por don Manuel Fernández Galiano, de la Universidad de Madrid.

Hasta el momento sólo he visto el disco correspondiente a Platón.

Contiene la primera cara de este disco una lección, en la que el profesor Fernández Galiano conversa con sus alumnos acerca de los antecedentes históricos, políticos y filosóficos del tema del diálogo. Quedan destacadas las figuras de Sócrates y Platón.

En la segunda cara se recogen los pasajes más importantes de la discusión sobre el alma y su inmortalidad y el bellissimo monólogo final de Sócrates. A continuación, toma ya la palabra Fedón para describir en páginas de belleza impercedera el fin del maestro, que da a los humanos una elocuente lección, llena de augusta serenidad y esperanza inquebrantable de su existencia terrena.

La parte musical ha corrido a cargo del maestro José Pagán. La dirección técnica ha sido asumida por el servicio especial de ESDE, bajo la supervisión religiosa del P. Luis Fernández, S. J.

Dentro, pues, del procedimiento de los discos, no faltan medios para modernizar la enseñanza de las lenguas clásicas. Como nota simpática y esperanzadora, en este momento de crisis de formación humanística, cabe destacar la curva ascendente, que en nuestros días se acentúa, hacia el uso de los discos en la enseñanza del latín. Esta curva ascendente, ¿no será un signo que marque ya en el mundo el inminente resurgir del estudio del latín, y, en general, de los estudios clásicos?